



# Boletín mensual Suzuka

junio de 2018

№158

スペイン語版

## Guia para prevención de desastres en varios idiomas

Se ha hecho nueva guía "Suzukashi bosai map" en español, inglés, china, portugués.

Está puesto en SIFA o en la municipalidad.

La guía está editados por las zonas.

A (Ichinomiya, Mida, Tamagaki, Wakamatsu), B (Kanbe, Makita, Iino, Kawano)

C (Shiroko, Inou, Sakae), D (Amana, Aikawa), E (Kou, Shoono, Idagawa)

F (Ishiyakushi, Kumada), G (Fukaizawa, Kasado), H (Tsubaki), I (Reihou), J (Shounai)

Inverso: Zonas que tienen posibilidad de inundación, Tsunami, los lugares de refugio.

Reverso: Preparación para prevención de desastres (inundación, terremoto, maremoto)

<Información: Bosai kikikanri-ka ☎059-382-9968>



## Se puede recibir los certificados municipales en Combini

Pueden recibir los certificados municipales como residencia "Juminhyo", del registro de sello "Inkan toroku shomeisho", de renta y tasación (shotoku kazei shomeisho) por la máquina de fotocopia que puestos en los combinis y Aeon mall suzuka. En la municipalidad de suzuka o los centros comunitarios tardará más.

◆Ventaja de Combini: Pueden recibir todos los días de las 6:30 a las 23:00 (excepto fin e inicio del año).

Se puede recibir en todos los combinis que tienen la máquina. No necesita escribir el formulario de inscripción.

✓Para recibir los certificados en Combini necesita la tarjeta de "my number" o tarjeta de "Jumin kihon daicho". La manera de solicitud de la tarjeta de my number informa en la página web de la municipalidad. O bien puede preguntar a Koseki Jumin-ka call center por teléfono. (☎059-327-5056)

URL <http://www.city.suzuka.lg.jp.s.oy.hp.transer.com/life/benri/21001.html#14> → → →

✓El trámite tarda más de 1 mes. Certificado de renta y tasación será sólo del último año.

✓Pueden recibir sólo sus certificados propios del registro de sello y de la renta y tasación.

✓En el certificado de residencia imprimido por la máquina no está escrito los datos de mudanzas dentro de Suzuka. Si desea de todos miembros familiares, se imprime por cada persona. Los documentos no están grapados y están puestos el número propio y la página.

< Información: Koseki jumin-ka ☎059-382-9013 >



## Consultas para extranjeros con tramitador administrativo

Fecha: 14 de junio (jueves) de 10:00 a 12:00 de la mañana.

Lugar: Shimin Taiwa ka

2º piso de la municipalidad de Suzuka (ventanilla N°24)

Contenido de las consultas: asuntos relacionados con el visado, matrimonio internacional, naturalización, etc.

Duración de la consulta: 30 minutos por cada uno. (Es necesario la reserva por teléfono a Shimin Taiwa ka), 4 personas.

Información: Shimin Taiwa ka ☎059-382-9058

## Población extranjera registrada en Suzuka

Brasileños.....	3,124
Peruanos.....	1,222
Chinos.....	944
Filipinos.....	567
Norte y Sur Coreanos .....	565
Otros .....	1,742
Total.....	8,164

(según datos del 1 de mayo de 2018)

## !!!Búsqueda de socios para SIFA!!!

Costos: 2,000 yenes individual  
10,000 yenes grupo o empresa

Duración de la inscripción: Hasta final de marzo de 2019.

Los socios pueden participar en las actividades de SIFA (como curso de cocina etc.) con precio especial.

Solicitud: ☎059-383-0724 (SIFA)



Redacción y edición: SIFA  
SUZUKA KOKUSAI KOURYU KYOKAI  
〒513-0801 Suzuka-shi Kambe 1-17-5

☎059-383-0724 Fax: 059-383-0639

<http://www.sifa.suzuka.mie.jp>

E-mail: [sifa@mecha.ne.jp](mailto:sifa@mecha.ne.jp)

<https://www.facebook.com/sifa.suzuka>





# Información

## Beca del difunto Sr. Amano

<Información: Gakko Kyoiku ka>

☎059-382-7618

Esta beca es fundada por la familia del difunto Sr. Shuichi Amano de Ishiyakushi.

Destinado a: los tutores que viven en Suzuka y estudiantes mayores de Koko que tienen nota buena y tienen problemas económicos.

Temporada de beca: Mientras matriculado en misma escuela. (cada año hay examen)

Valor de beca(mensualidad): Koko (Escuela secundaria superior) 6,000 yenes, Kosen (Colegio tecnológico) y Tandai (Colegio universitario para los dos primeros años) 7,000 yenes, Universidad de estado 10,000 yenes, Universidad privada 14,000 yenes.

Solicitud: Presentar directamente el formulario y los documentos necesarios a la ventanilla de Gakko Kyoiku ka hasta el 29 de junio.

El formulario está puesto en Gakko kyoiku ka.

## Presente el formulario de renovación para subsidio infantil

<Información: Kodomo Seisaku-ka>

☎059-382-7661

Enviaremos el formulario de renovación (Genkyotodoke) a las personas que reciben el subsidio infantil (Jido-teate) a principio de junio. Rellene el formulario y presente por correo hasta el 29/junio (vie).

Este formulario es muy importante para confirmar la renovación de subsidio. Si no presente el formulario, a partir de junio no se podrá asignar el subsidio.

☆Si no recibió el subsidio hasta mayo y tramitó para recibir desde junio, no debe presentar el formulario de renovación.

☆Si los hijos regresan a su país, los padres no pueden recibir el subsidio. Cuando caduca el plazo de re-entrada, deberá devolver el subsidio. Si no regresa a Japón, haga el trámite en la municipalidad sin falta.

## Ventanilla de domingo y nocturna para pago de impuestos

<Información: Nozei-ka>

☎059-382-9008

Fecha: 24/jun(dom) 9:00-16:30

28(jue), 29(vie)/jun 17:15-20:00

Lugar: Nouzei-ka (División de pago de impuestos)  
(2º piso de la municipalidad)

Contenido: Pago de impuesto municipal, consultas de impuestos, trámite de transferencia bancaria.

※Sólo se puede entrar por la entrada sur.

※No hay intérprete.



## Presentar la declaración de sueldo del 2018 para trámite de seguro nacional de salud

< Información: Hoken Nenkin-ka >

☎059-382-9290

El 29 de mayo enviamos el formulario de declaración de sueldo del 2018 para el trámite de seguro nacional de salud (Kokumin kenko hoken no tameno 2018 nendo shotoku shinkokusho) a los ciudadanos inscritos al seguro nacional de salud y no han hecho la declaración de impuesto (Kakutei Shinkoku o shi-kenminzei shinkokusho).



Rellene el formulario y presente sin falta a Hoken Nenkin-ka (división de seguro y pensión) o Chiku shimin center (el centro comunitario) hasta el 12/jun(mar).

Si ya ha hecho la declaración, no necesita presentarlo.

## Aproveche el servicio de explicación de avisos

<Información: SIFA >

☎059-383-0724 ✉ sifa@mecha.ne.jp

Varios avisos llegarán a su casa de municipalidad, gas, luz, agua, o la escuela. Casi todos están escritos en japonés.

Sobre todo, aviso de impuestos, seguro social y subsidios serán importantes que, si no hace trámite, deberá pagar deudas o no lo pueden recibir.

Tenemos un servicio de la **traducción al japonés sencillo** para confirmar el contenido del aviso que es importante o no y el plazo del trámite. Traiga los documentos a SIFA o envíe fotos de documentos por correo electrónico(E-mail).

Este servicio es solo para los ciudadanos de Suzuka. Y es gratuito.

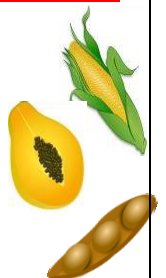
Cuando envíe fotos por correo electrónico, escriba su nombre y dirección.



## Detalles de la seguridad y fiabilidad de los alimentos

### Indicación de cosechas modificados de ADN

Es obligatorio de indicar las cosechas modificados de ADN de 8 plantas como sojas, maíz, papas, brassicales, semilla de algodón, alfalfa, remolacha azucarera, papaya y los alimentos elaborados por cosechas mencionadas (33 tipos).



[Información de la provincia de Mie](#)

## Limpieza de playa

<Información: Hoken Nenkin ka>  
☎059-382-9401

Se abrirá la playa de Chiyozaki y Tsuzumigaura durante el 6/jul y 26/ago. Vamos a limpiar las playas para que las visitas pueden disfrutar.

Tsuzumigaura

Fecha: 16/jun(sáb) 9:00-9:30

Lugar: Playa de Tsuzumigaura

Chiyozaki

Fecha: 30/jun(sáb) 9:00-9:30

Lugar: Playa de Chiyozaki



- ✓ Preparará los guantes, bolsa y bebida.
- ✓ Tramitará el seguro de voluntario también.

## Vamos a pensar sobre medio ambiente

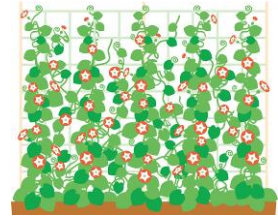
<Información: Kankyo Seisaku ka>  
☎059-382-7954

Fecha: 3/jun(dom) 10:00-15:00

Lugar: Plaza segunda de Suzuka Hunter

Contenido: Obras de cartón de leche (Gratis), Repartirá la semilla de melón amargo (Go-ya) e ipomeas (Asagao) en gratuito (para 300 personas por orden).

En su casa intenta hacer una cortina de plantas.



## Correspondencia de Hoken Center

<Información: División de Salud Pública ☎059-327-5030 Fax:059-382-4187  
〒513-0809 Nishijo5-118-3 Kenkozukuri-ka "Gan Kenshin tanto" >

Tipo de examen/ Participantes	Fecha y horario	Lugar	Valor
<b>Nyugan Cáncer mamario (por ultrasonido)</b> Mujeres mayores de 20 años.	6(lun),11(sáb), 17(vie)/ago 9:00-11:00, 13:00-15:00	Hoken center	¥1,500
	☆ Traiga una toalla de baño. ☆ Pueden recibir el examen las mujeres que están lactando y embarazadas también. Pero hay caso que no puede diagnosticar correcto.		
<b>Nyugan Cáncer mamario (por mamografía)</b> Mujeres mayores de 40 años.	6(lun),11(sáb), 17(vie)/ago 9:00-11:00, 13:00-15:00	Hoken center	¥1,800
	29/ago(mie) 9:00-11:00, 13:00-15:00	Centro comunitario de Ishiyakushi	
	☆ No se realiza el examen para las mujeres embarazadas o con dudas de embarazo, que están lactando, artefactos como marcapasos dentro del pecho o senos, si tienen un port portal implantable dentro del pecho o efectúan el shunt ventrículo-peritoneal. ☆ Traiga una toalla de baño. ☆ No se realizará la palpación.		
<b>Shikyugan Cáncer de útero</b> Mujeres mayores de 20 años.	6(lun),11(sáb)/ago 9:00-11:00, 13:00-15:00	Hoken center	¥1,000 Examen de VPH (para las mujeres de 20 a 39 años que desean) ¥1,000
	17/ago(vie) 13:00-15:00		
	29/ago(mie) 9:00-11:00	Centro comunitario de Ishiyakushi	
	☆ Mujeres con menstruación no podrán hacerse el examen. Evite la relación sexual e irrigación de órgano genital un día antes del examen.		

Solicitud: Llame por teléfono a la división de salud pública hasta el 29/junio(vie). O informe la fecha y horario que desea (por la mañana o por la tarde), su nombre, dirección, fecha de nacimiento, código postal, número de teléfono a la división de salud pública por fax o por una postal.

- ☆ Todos los exámenes son destinados para los residentes registrados en la ciudad de Suzuka.
- ☆ No se puede hacer el mismo examen en el mismo año.
- ☆ En mismo año sólo se puede recibir uno de examen de mamografía o ultrasonido.
- ☆ El resultado del examen se enviará por correo un mes después.
- ☆ Hoken center no tiene intérprete. Reservar y visitar con quien entiende japonés.

### Examen médico para los niños de 1 año y medio y 3 años

1 año y medio: 21(jue),27(mie)/jun,      3 años(3 años y medio): 13(mie),14(jue)/jun y 5(jue), 12(jue)/jul

Se envió el aviso a las familias destinadas. Si desea cambiar la fecha, informe a Kenko zukuri-ka.

Hay interprete español y portugués en 13,27/jun, 5/jul de las 13:00-15:00.

## Regalo de Suzuka Tateishimochi

Hace muchos años, en la ciudad de Suzuka, había una estación de Kambe (Kambe-juku) para visitar a Ise Jingu.

Durante el camino a Ise había muchas tiendas de golosina tradicional japonesa (Wagashi-ya) y establecimiento de té (Chaya) famosos por los productos de "Mochi". Tateishimochi es el producto famoso en el Kambe juku.

La característica de este Mochi es fino y largo.

También tiene un aroma bueno de tostado y es muy rico.



Información: Mochi kyu (Tateishimochi) Suzuka-shi kambe2-7-30 ☎059-382-0344

Mapa →



## Impuesto de este mes

★ Impuestos municipales (1ª cuota)

【Plazo: hasta 2/julio (lun)】

< Información: Nozei-ka (División de pago de impuestos) > ☎059-382-9008

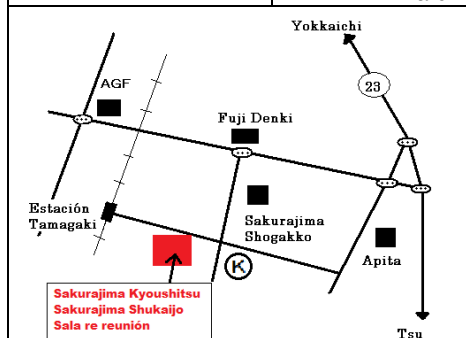
## Mapa conveniente para la vida en Suzuka (servicio por página web)

<p>★Lugar de refugio (Entrar en el mapa de barrio que desee buscar en la página web debajo)</p>	Boletín mensual de Suzuka	★Clase de idioma japonés y clase de refuerzo
<a href="http://www.sifa.suzuka.mie.jp/safety/">http://www.sifa.suzuka.mie.jp/safety/</a>	<a href="http://g.co/maps/4eumk">http://g.co/maps/4eumk</a>	<a href="http://g.co/maps/bx9ab">http://g.co/maps/bx9ab</a>
 		

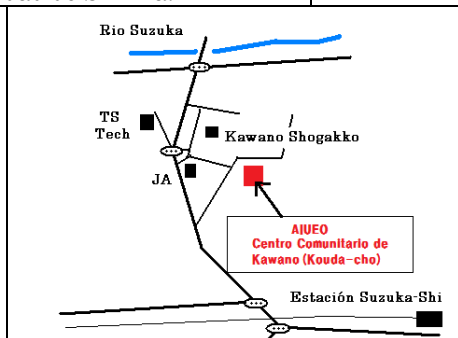


## Curso de japonés y clase de refuerzo

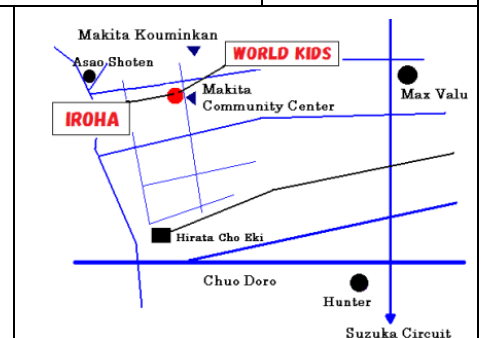
Curso	Nivel	Contacto	Junio
AIUEO	De elemental a avanzado.	Encargado ☎080-1554-3093	2, 9, 16, 23, 30 18:00~19:30
Curso de japonés Sakurajima	De elemental a avanzado.	Encargado ☎090-3836-1774	6, 13, 20, 27 19:30~21:00
Makita Iroha	De elemental a intermedio.	Encargado ☎080-3680-8049	2, 9, 16, 23, 30 10:30~12:00
SIFA	Básico	Oficina ☎059-383-0724 (En japonés, portugués y español)	
World Kids (clase de refuerzo)	Para niños mayores de 7 años que vivan en la ciudad de Suzuka.	Sr.Nakabayashi (japonés) ☎090-3991-0129	2, 9, 23, 30 10:30~11:30



**Sakurajima**



**AIUEO**



**Iroha · World Kids**